Höymanauö na rouwatsuu

Catecismo
para os Xavantes
das Missões Salesianas.

PREFÁCIO

É com o reconhecimento mais profundo a uma obra modelar de altruísmo que escrevo estas poucas linhas de apresentação de catecismo que o salesiano Bartolomeu Giaccaria preparou para o ensino da doutrina de Cristo aos nossos irmãos xavantes.

Êste pequeno livro, na sua simplicidade, é uma enternecedora mensagem da fé e um apêlo para a boa senda endereçados aos legítimos donos de um amplo trato da pátria que a abnegação dos discípulos de D.Bosco procura - com sacrifício sem lindes e, por vêzes, da própria vida - incorporar à civilização, através dos nobres e sábios ensinamentos da Santa Igreja Católica - que, desde os primórdios da nacionalidade, foi vanguardeira na conquista das almas dispersas pela terra sem fim de Santa Cruz - bela, rica e dadivosa, mas, por vêzes, difícil ao domínio.

Na homenagem que presto ao douto elaborador dêste trabalho de estudo delongado, dedicação infatigável e exemplar humildade cristã vai o preito melhor que nós, os católicos, devemos render a todos os estóicos missionários de nossa generosa Religião que souberam - com desprendimento sôbre-humano a marcar cada passo do seu árduo avanço - levar a bênção da Cruz a todos os rinções do Brasil, tornando-se os pioneiros impávidos e incansáveis que se anteciparam à chegada das levas impetuosas de lidadores que viriam implantar no coração do País imenso os testemunhos de pogresso que transformaram em realidade o sonho maravilhoso de S. João Bosco - o taumaturgo da cordialidade.

„A P R E S E N T A Ç Ã O

Este catecismo é um resumo das principais verdades da nossa fé, dirigido aos meninos Xavantes, entre os 8 e os 14 anos, que estão se preparando para o Batismo.

Procurou-se seguir o estilo usado pelos próprios - índios quando instruem os mesmos meninos sôbre as lendas e as tradições da tribo.

Foram traduzidas tôdas as palavras na língua Xavante. Faltando esta porém de muitos têrmos abstratos, - foi necessário recorrer a conceitos concretos já conhecidos pelos índios. Tal tentativa foi facilitada pela natureza da mesma língua que, sendo monossilábico-aglutinante, consente formar palavras compostas que exprimam conceitos complexos. Naturalmente quem ensinar o catecismo, terá que explicar todos os têrmos no seu verdadeiro sentido: o texto não é que um roteiro.

Note-se que as orações foram levemente modificadas para serem compreensíveis à mentalidade primitiva dos índios.

Agradecemos a todos aquêles que nos auxiliaram nêste trabalho.

Em particular queremos lembrar a valiosa cooperação do Me Adalberto Heide s.d.b. e do moço xavante Fernando Čiteje Waomorã para a tradução, do diác. Ernesto Capocci Belmonte para redação e do diác. João Domingos Dompé para os desenhos.

Também não queremos esquecer o auxílio material do prezado Eng. Dr. Mário Savelli

Diác. Bartolomeu Giaccaria

São Paulo, 1º de maio de 1961

Regras para a leitura

è = e aberto
ö = eu francês
w = como em inglês
č = tche
ǰ = dge
h = aspirado como na língua alemã
y = junto com uma vogal forma ditongo Tem o som de i.
ñ = nh
ã, õ, ẽ, ĩ, ỹ, ũ = som nasal
Duas ou três vogais juntas não formam ditongo, exceto y.

NEOLOGISMOS

Alma -ĩhẅybauptabire:a alma é inferior ao espírito puro, por isso o sufixo "re".

Anjo- dawatsuu'wa: mensageiro,o que traz notícias.

Apóstolo- rotiwèǰau'wa: o que continua o ensino de Jesus,

Batismo - ĩ'ratii:no sentido comum é molhar a cabeça. Hoje já se compreende exclusivamente o batismo com esta palavra.

Bom - ĩwè,ĩpe:santo falando de Deus ou dos Santos.

Comungar - Jesushẅyba tsomri da:tomar a Jesus.

Consciência - ĩčitsamriǰe:aquilo com que a pessoa fica percebendo a si mesma.

Conforme - ǰarina:seguindo alguém.

Contrição - ĩči'ruymapari:ter desgôsto de si mesmo por ter feito algo de mal.

Cristão - Cristomè: com Cristo.

Deus - Hẅymanauẅ:O espírito que existe sempre,sem fim.

Domingo - ĩhẅañimara:dia do Senhor.

Espírito - ĩhẅybauptabi:sempre foi palavra xavante.

Espírito Santo - ĩhẅybauptabiwè:wè,ĩwè=santo.

Eucaristia - Jesushẅybañomri:a pessoa de Jesus,o próprio Jesus para ser tomado,para alimento da alma.

Graça -ĩwèǰe:o que torna boa a alma,o que a imbeleza.

Graça atual -ĩwèñipteteǰe:graça que fortifica.

Graça habitual- ĩwèuẅčiǰe:a graça que fica sempre.

Inferno -ujẅmauẅ:fogo eterno.

Mandamento - dama ĩ'ru hã:o que foi mandado a todos.

Missa -ĩtsa'rada:rezar meditando. Portanto:

Altar:ĩtsa'rataǰe.

Ajudante da missa:ĩtsa'ratamè.

Padre - ĩhẅa:chefe.

wamama:pai.

Hóstia - ĩwètẽwapu

Paraíso - rowè:a glória,mas quando há ro wè-lugar bonito.

Pecado - ĩwačedè:o mal,malfeitor,pouco usado para um mal

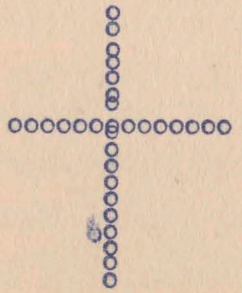
Pecador- fisíco,portanto mal moral.

Pecado original - ĩwačetè'rada:o primeiro pecado,o começo dos pecados.

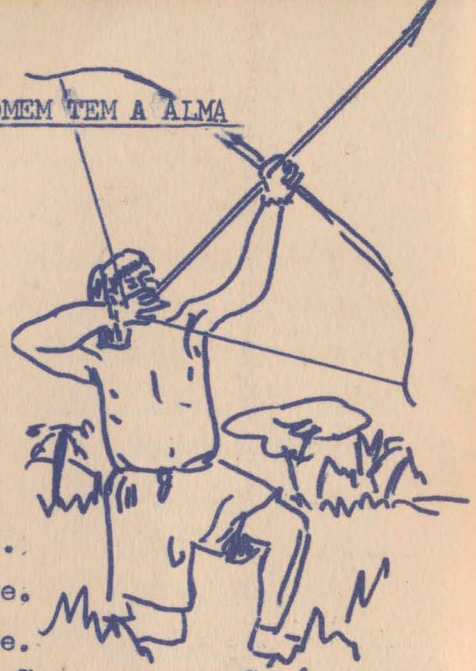
Purgatório - ujẅmaprã:fogo temporário.

Sacramento - dahẅybauptabirepečeǰe:o que conserta a alma e a faz boa.

Salvador - Dahẅybauptabirepeče'wa.



Primeira lição. O HOMEM TEM A ALMA

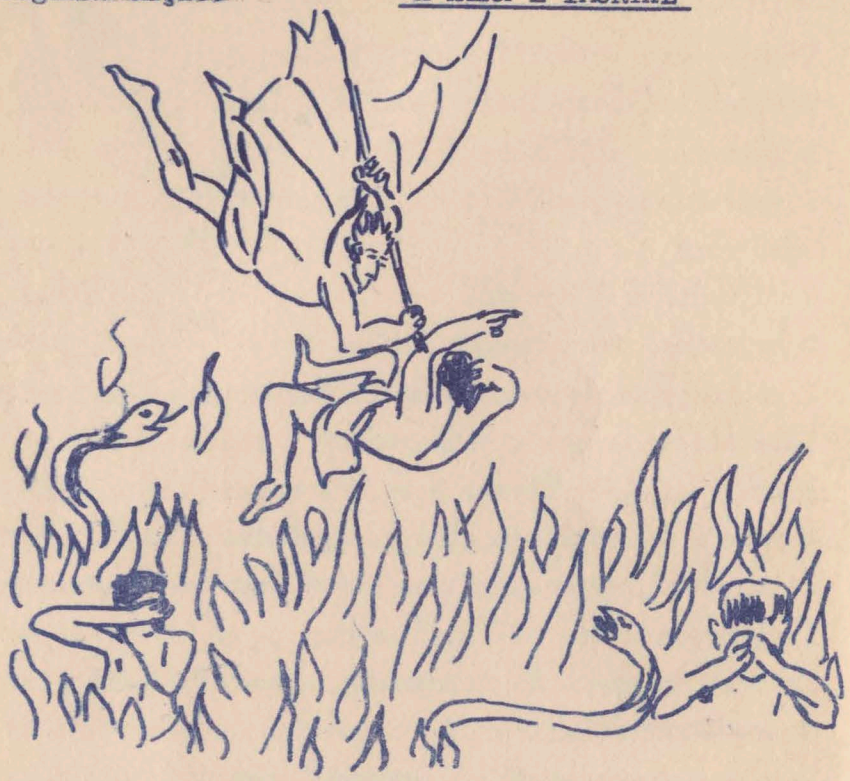


O cervo corre depressa ?
Sim,corre.
O menino corre também ? Sim.
O periquito come milho ? Sim.
O menino também come milho ?
Sim,como não !
O cervo assobia ? Não
O menino sabe assobiar ? Sabe.
O macaco sabe falar ? Não sabe.
O menino sabe falar ? Sim,sabe.
O macaco sabe fazer flechas ?Não sabe.Pois não é Xavante!
O adulto sabe fazer arco,flechas,sabe flechar ?
Sim,sabe fazer tudo.
A arara conta histórias antigas ? Não conta.
Os homens grandes contam histórias antigas? Sim,contam.
A arara compreende as histórias? Não compreende.
Os homens,os meninos compreendem as histórias? Sim.
O caitetu sabe fazer roças?
Não sabe.
Nós sabemos trabalhar?
Sabemos.
Nós não somos como o cervo.
Também não como o periquito.
Também não como a arara.Também não como o caitetu.
Nós sabemos falar,nós compreendemos.
Nós sabemos trabalhar,nós não temos sòmente um corpo,
mas também uma alma.

1 ĩwayhuuĭe. AUWÈ ĨHÖYBAUPTABIRE RÈ

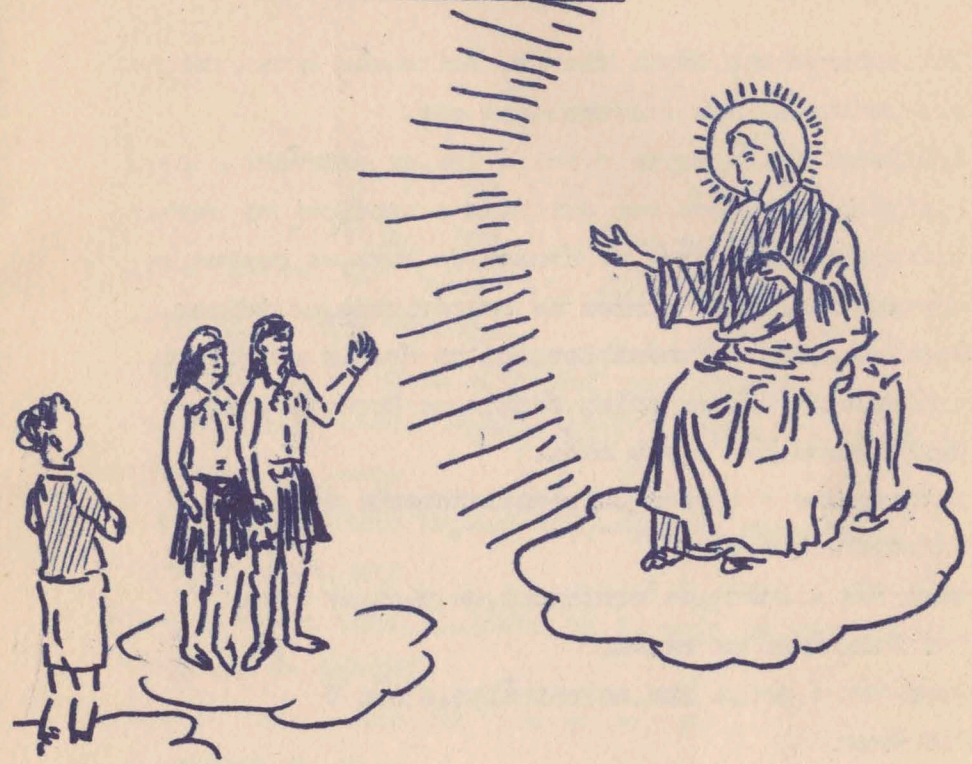
E poĭe wara tetedi?Ĩheĭwara tetedi.
E watèbrèmi ĭema ĩwara tede hã ? Ĩhe.
E rẽre naĕi noĭö tihu ? Ĩhe.
E watè brèmi ĭema naĕi noĭö tihu ?
Bètè marĩ !
E poĭe ĩhõrõ ? Maredi.
E watèbrèmi hõrõ peĕedi ? Ĩhe.
E roore mrèmè wayhuu peĕedi ? Maredi,mrèmè wayhuu õredi.
E watèbrèmi mrèmè wayhuu peĕedi ? Wayhuu peĕedi.
E roore ĕiptoro wayhuu peĕedi ? Maredi! TÈ Auwè.
E ĩprèdu te umniã̃ umoy wayhuu peĕedi,e tii ĭema te
ĕitsuy wayhuu peĕedi,e te ĩromhö ĭema te ĩwayhuu pe hã?
Ĩhe,ĩprèdu uburè te ĩmarĩ wayhuu pe hã,
Tsõtè,e durey na hã te rowatsuu wayhuu peĕedi ?
Te rowatsuu õdi.
Ĩprèdu,e durey na hã te rowatsuu wédi ?
Ĩhe,te rowatsuu wayhuu peĕedi.
E tsõtè ĕimiĭadayhuu peĕedi ? ĕimiĭadayhuu õredi.
E ĩprèdu watèbrèmi ĭema te ĩĕadayhuu pe hã ?Ĩhe.
E uhöre te buru wayhuu peĕedi ? Te buru wayhuu õdi.
E wanori wa te romhuri wayhuu peĕedi ?
Ĩhe,wa te wayhuu peĕedi.
Wanorihã poĭe nè hã maredi.Rẽre na hã durè maredi.
Tsõtè na hã durè maredi.Uhöre na hã durè maredi.
Wanori wa te wayhuu peĕedi damrèmè hã,wanorihã wa te
daĭadayhuu peĕedi. Wa te romhuri wayhuu peĕedi.
Wahöybauptabirẽ ĕi maredi,wahöybauptabire ĭema.

Segunda lição. A ALMA É IMORTAL



A caça,os animais domésticos,as criaturas irracionais em todos os lugares não compreendem,não se exprimem, falta-lhes a inteligência.
O animal também não trabalha,
o animal não tem alma como temos nós.
O animal acaba completamente com a morte,não terá outra vida.
Só o corpo morre,a nossa alma não morre.
Quando nós acabamos de morrer aonde vai a alma ?
A alma boa vai para o Céu.
A alma vai ficar perto de Deus.
Os maus vão para o fogo eterno.

2 Ĩwayhuuǰe. ĨHÖ̈YBAUPTABIRE DÖ̈O̊ ÕDI



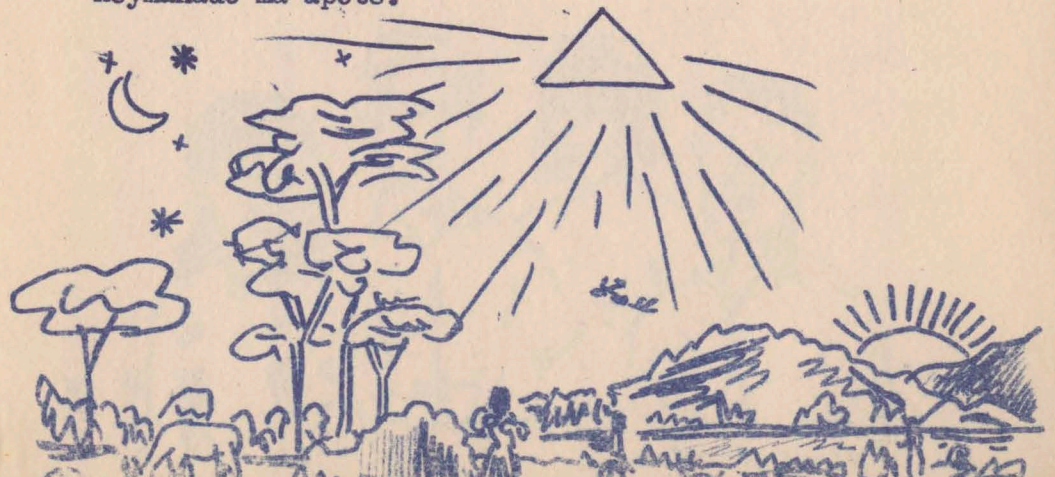
Abaǰe,warajuñimiǰama,ropotoñimiǰareče̊õre hã̃ ropö̈ čimiǰadayhuu õredi,mrèmè wayhuu õredi,čimiǰareče õredi.
Abaǰe te romhuri õredi.
Abaǰe,uburè ropodo hã̃ höybauptabire õdi,wanè hã̃ maredi.
Abaǰe dö̈ö̈ wamhã̃ töybö̈ peče,apö̈ poto õdi.
Ĩhö̈ybawarõ̃ či ǰa dörö̈,ĩhö̈ybauptabire dö̈ö̈ õdi.
Ĩhö̈ybauptabire,wa dö̈ö̈ parimhã̃ e momo ǰa wara ?
Ĩhö̈ybauptabire wè wamhã̃ höywa u ǰa wara .
Ĩhö̈ybauptabire ǰa röwi Höymanauö̈'rata ñamra.
Ĩwačèdè dö̈ö̈ wamhã̃ ujö̈ ma uö̈či.

Terceira lição. DEUS CRIADOR

Antigamente não havia dia nem noite,não havia morros, nem montanhas,nem córregos,nem mar.
Antigamente não havia o sol,a lua,as estrêlas,o céu.
Antigamente também não existiam a mandioca,os cereais (arroz,milho,feijão),as frutas do mato,os capins,as árvores,não havia também os passarinhos,os peixes,a caça,os animais domésticos,nem as demais criaturas.
Antigamente não existiam também os Xavantes,nem os Civilizados,não havia nada.
Antigamente o espaço era completamente vazio.
Existia só Deus.
Quem fêz a terra,as montanhas,os rios,os mares ?
Foi Deus quem os criou.
Quem fêz o sol,a lua,as estrêlas,o céu ?
Foi Deus.
Quem fêz os cereais,as frutas,as coisas comestíveis,as árvores ?
Foi Deus.
Quem fêz a caça,os peixes,a onça ?
Foi Deus.
Quem fêz o gado,o cachorro,a galinha,a cabra,o cavalo, todos os animais domésticos ?
Foi Deus.

3 Ĩwayhuuĵe. HÖYMANAUÖ DAPOTO'WA

Durey hã rowaa õdi,mara õdi durè ètẽ õdi,ètẽ'raỹrã õdi, pañomo õdi,öporè ĵema õdi.
Durey hã bötö õdi,aamo õdi,watsi õdi,höywa ĵema maredi.
Durey hã durè upa õredi,amño (atsaro,wa'ru,nojö,uhi) õredi,abahi õredi,du õdi,wede õdi,či õdi,tepe õdi, abaĵe õdi,waraĵuñimiĵama õdi,uburè ropoto õdi.
Durey hã Auwè õdi,Waraĵu ĵema õdi,ro babadi.
Durey hã ro baba uptabidi.
Höymanauö te durey hã čiwaproči re höyba.
E'wa ma aropoto tia hã,ètẽ'raỹrã hã,pañou hã öporè hã ?
Höymanauö ma apoto.
E'wa ma apoto bödö hã,aamo hã,watsi hã,höywa hã ?
Höymanauö ma apoto.
E'wa ma apoto amño hã,abahi hã,datsaĵe hã,wede hã ?
Höymanauö ma apoto.
E'wa ma apoto abaĵe hã,tebe hã,waptsãtoro hã ?
Höymanauö ma apoto.
E'wa ma apoto poĵewačèdè hã,waptsã hã,čia hã, ponèèreböyre hã,awaru hã,uburè waraĵuñimiĵama hã ?
Höymanauö ma apoto.



Quarta lição. NÓS TODOS SOMOS IRMÃOS

Quem criou os Xavantes e Civilizados ?

Foi Deus.

Deus criou tudo quanto existe.

Primeiro fêz o homem da terra.

Depois de tê-lo formado soprou-lhe a alma.Disse-lhe então para dormir. Dormindo tirou-lhe uma costela com a qual formou a mulher. Depois de tê-la criado entregou-lha como companheira.

Deus mandou então aos dois:"Crescei e multiplicai-vos. Tôda a terra vos pertence,vós sois os donos".

Deus chamou o homem Adão e a mulher Eva.

Adão e Eva foram os primeiros dois.

Adão é o pai de todos,também nosso e dos civilizados.

Eva é a mãe de todos,como dos Xavantes,também dos civilizados.

Nós todos somos filhos de Adão.

Nós todos somos irmãos.

4 ĩwayhuuĵe. WANORI AYHINI WAČIČANAWÃ

E'wa ma Auwè apoto,Waraĵu ĵèma ?

Höymanauö ma apoto.

Höymanauö te ĩropodo te re dahöymanaĵa'ra.

Aybö uymrè ma poto tia na.

Te te poto parimhã ĩhöybauptabire ma tama tsau.

Te otc tama tiña tsõtõ da.Tsõtõ rè ma ĩwayhi miči tiwi waĵè,piõ te te ama poto da. Piõ ĩwayhi na te te poto parimhã ma oto tama titsõ ĩmro da.

Höymanauö te tama'ru ĵahurè:"Ropoo aba,atèbrè aba ayahöwa aba da.Ãhã ta uburè ro atewa'wa hã,anoriwa'wa ĩhöa nè hã".

Höymanauö aybö ma čiči Adão;piõ ma durè čiči Eva.

Adão Eva mè ĩpoto'rata ĵahurè.

Adão ayhini damama,waĵema,Waraĵu ĵema.

Eva ayhini wàna,Auwè ĵèma,Waraĵu ĵèma.

Wanori ayhini Adão'ra.

Wanori ayhini wačičanawã

Quinta lição. ATRIBUTOS DE DEUS

Quem é Deus ?

Deus é espírito perfeitíssimo (que sabe tudo sem exceção, que possui tôda a bondade e beleza),criador do céu e da terra.

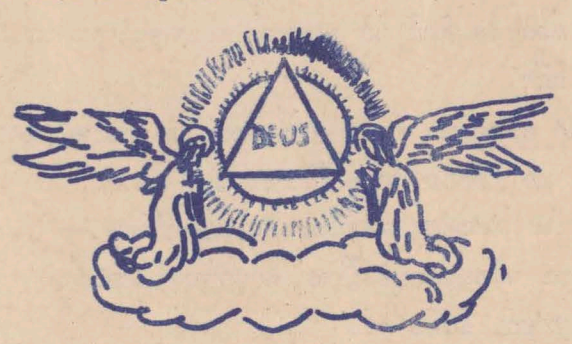
Deus nos vê sempre,Deus vê tudo.

Deus ouve tudo em todos os lugares. Êle sabe fazer tudo.

Deus não tem fim,não acaba nunca,não morre.

Êle vive eternamente. Deus tem corpo ?

Não tem! Êle é Espírito.



Onde está Deus ?

Deus está no Céu,na terra e em todos os lugares.

Nós podemos ver a Deus ?

Agora não podemos vê-Lo,só depois da morte.

Só Deus é que nos vê;vê também o nosso trabalho e os nossos pensamentos.

5 Ĩwayhuuje. HÖYMANAUÖTEJÈ

E'wahã Höymanauö ?

Höymanauö Ĩhöybauptabi,marĩ wayhuu may rẽmèõ wa,ĩwè uptabi uö,uburè Dapoto'wa höywa u hã tiab jema.

Höymanauö te te re waa'madöö,õhã te te ropore daa'madöö.

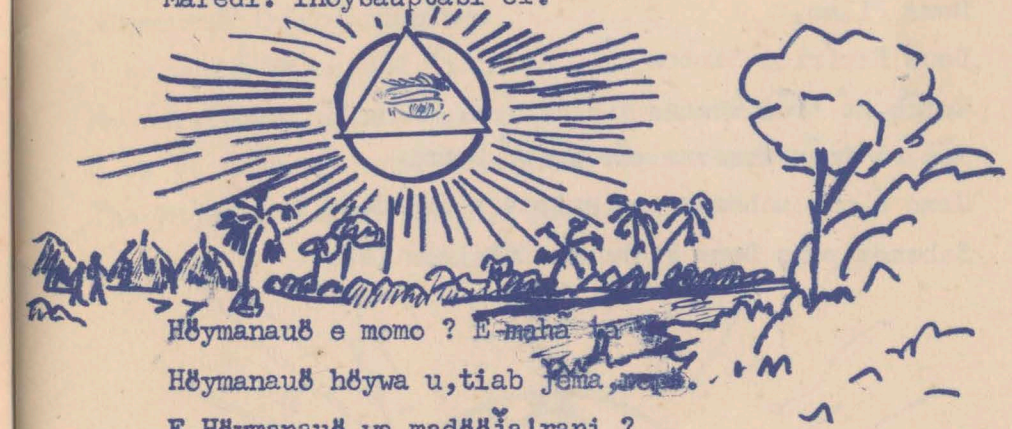
Höymanauö te te ropö re daawapari.

Höymanauö uburè te marĩ mañari wayhuu pečedi.

Höymanauö töybö õdi,čiutõrĩ õdi,döö õdi,te re höymanauö.

E Höymanauö ĩhöybawarõ maredi ?

Maredi! Ĩhöybauptabi či.



Höymanauö e momo ? E maha ta

Höymanauö höywa u,tiab jema,re

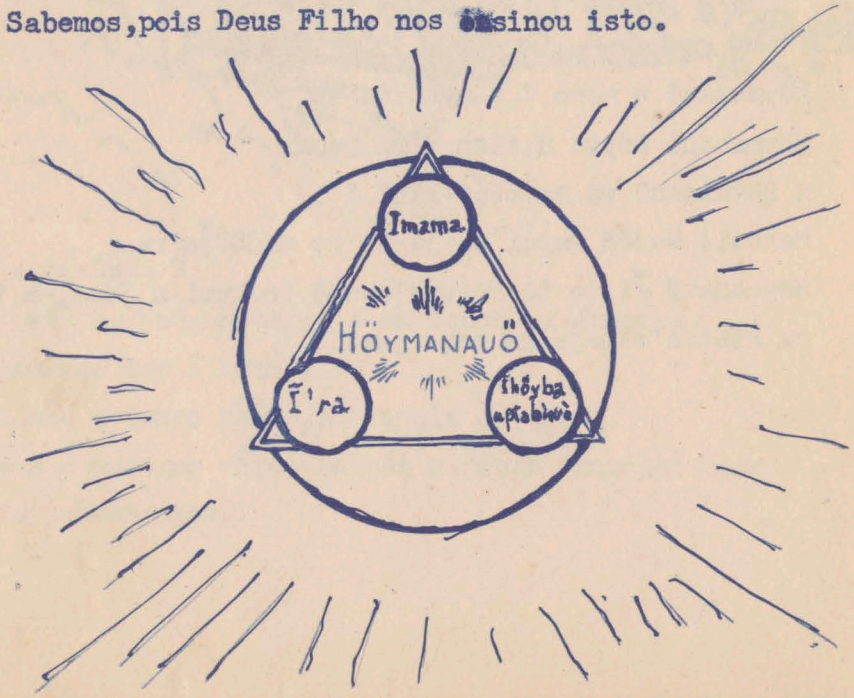
E Höymanauö wa madööja'rani ?

Maredi! Wadöö wapči wa ja te re madööja'ra.

Höymanauö či te te re waa'madöö romhuri u jema,wa te re ĩrotsa'rataja'ra mono jema.

Sexta lição. UNIDADE E TRINDADE DE DEUS

Há muitos deuses?
Não.
Então há um só Deus ?
Sim,há um só Deus.
Há em Deus muitas pessoas ?
Não,em Deus há só três pessoas.
Como se chamam as três pessoas ?
Deus Pai.
Deus Filho.
Deus Espírito Santo.
Então,há três deuses ?
Não,as três Pessoas são um só Deus.
Como é que sabemos que existe a Trindade ?
Sabemos,pois Deus Filho nos ensinou isto.



6 Ĩwayhuuje. HÖYMANAUÖ HÖYBA ÑIUMDATÕ ÑÈRE MIČI

Höymanauö e ahödi ?
Maredi.
E ta wamhã Höymanauö miči ?
Ĩhe,miči harè.
Höymanauö,e höyba ahödi ?
Maredi,miči ñêrè höyba ñiumdatõ.
E niha čiči ĩhöyba ñiumdatõ ?
Höymanauö Imama,
Höymanauö Ĩ'ra,
Höymanauö Ĩhöybauptabiwè.
E ta wamhã Höymanauö čiumdatõ ?
Maredi,ĩhöyba ñiumdatõ ñêrè,Höymanauö miči.
E wa to wayhuuja'rani Höymanauö höybañiumdatõ na hã ?
Ĩhe,Höymanauö Ĩ'ra te wama rowatsuu.

Sétima lição. OS ANJOS

Quem criou os anjos ?
Deus criou muitos anjos.
O que são os anjos?
Os anjos são puros espíritos,criados por Deus;
vivem ao lado dÊle.
Deus criou só anjos bons.
Muitos dos anjos não obedeceram e ficaram maus.
Os anjos maus chamam-se demônios.
Os demônios cairam no fogo eterno.
O demonio é invejoso,êle quer
levar-nos todos para o inferno.
Os meninos bons não escutam
e não obedecem ao demônio.
Êles escutam os anjos bons.
Os anjos bons são muito
nossos amigos.

7 ĩwayhuuje. DAWATSUU'WANORI HÃ

Dawatsuu'wa e'wa te ĩapodo ?
Hëymanauë te ĩapodo,ahëdi.
E marĩ dawatsuu'wa ?
ĩhëybauptabi ĕi,Hëymanauë te ĩapodo,ĩ'rata re
ĩhëymanaĭa'ra mono.
Hëymanauë dawatsuu'wanori te te apoto wamhã ĩwè ĕi.
Dawatsuu'wa ĩĕimiĭadawaĭamariõ,ĩpo'reõ ahë na ma
tiwacẽtèĭa'ra.
Dawatsuu'way wacẽdè nacĭi wauburè na ĕiĕiĕiĭa'ra.
Wauburè ma to uĭomauĕĭi u rere.
Wauburè ĩĕimiño'ru,te wèdi uĭëma u re wareree mono da.
Waptè,watèbrèminori ĩwè wauburè te wapari õdi,wauburè
ma po're õdi.
Õhõ (watèbrèmi) te wapari pecẽdi dawatsuu'wa ĩwè ma.
Dawatsuu'wa te waĭawi uptabidi.

Oitava lição

O PECADO ORIGINAL

Onde Adão e Eva moravam primeiro?
Êles primeiro moravam num lugar muito bonito.
Ali havia animais de caça, peixes e frutas gostosas.
Adão e Eva tinham doenças?
Não, êles não tinham doenças.
Adão e Eva morreriam?
Não, êles viveriam sempre.
Um dia Deus disse-lhes:
"Adão isto é tudo teu;
olha, só a árvore da maçã
(dafruta vermelha) é minha, aquela bem gostosa.
Não comerás desta, comendo morrerás."
O demônio em forma de cobra disse:
" Eva pode comer, não morrerás". Evaentão tirou uma para si e comeu. Depois de ter comido deu outra para Adão.
Adão também comeu. Deus lhes tinha proibido de comer.
Os dois comeram às escondidas.
Mas Deus vê tudo. Êle disse:
"Adão e Eva porque vocês comeram contra a minha proibição, porque não obedeceram?
Vocês pecaram, por isso terão doenças e ficarão cansados no trabalho e no fim morrerão".
Como se chama a desobediência de Adão e Eva?
Chama-se pecado original.
Nós todos somos filhos de Adão.
Todos homens e mulheres nascem com o pecado original.

8 Ïwayhuujè.

ÏWACÈTÈ'RADA

E momo te Adão Evanori re čimačičí'rata ǰahurè ?
Onorihã re ïčimačičí ratamonoǰè ro wè uptabi u.
Tamè te re hõymanaǰara abaǰe hã,tebe hã abahi ǰe hã tsõuma. Adão Evanori,e čepu õdi ?
Maredi,Adãonori Eva mè abǰè õdi.
Adãonori Eva me ãtè are dõõ ǰahurè õdi ?

Maredi,arè hõyba re uõči.
Niwa Hõymanauõ te tama ñari ǰahurè:"Adão ãhã ta ate hã uburè madõõ ãhã mičí wede abahi'raỹprè rè hã ïte hã ïčimiǰadawaǰa'ruõ.Rẽnè tõ, rẽnè wamhã te ǰa atõ".
Wauburè wahi nè hã ma tama ti'ru: "Eva oto rẽnè,atõõ õdiǰa!"
Eva ma to čima tita te te rẽnè da te ti'rẽ.Te te rẽnè pari ma Adão ma ïtari tè titsõ.
Adão ǰema ti'rẽ.
Hõymanauõ te tama ñari ñèrè ma čadawaǰarob ǰahurè.
Piuri wi te čí haǰurè.Hõymanauõ repõ te te re da a'madõõ.
Te tama ñari ǰahurè:"Adão,Eva e marï da ma ïǰadawaǰa-rowaïwa,ayõo're ana ?
Ma to aywaceterewa'wa taha wa ǰa oto re ačepu aba mo, te ǰa oto re ačiwa tsutu aba mo romhuri na,ǰa oto atõõwa". E niha Adãonori Eva mè ïpo'reõ ïwari hã ?
ïwačètè'rata na ïčičí hã. Wanori ayhini Adão'ra.
Aybõnori,piõnori ïwačètè'rata rè te re reree.

Nona lição. PROMESSA DO SALVADOR

Adão e Eva desobedeceram.
O Céu foi fechado para êles.
Deus é muito bom:nosso amigo.
Êle disse:"O Céu foi fechado,mas Deus Filho virá à terra.
Êle abrirá o Céu.Os homens bons irão para o Céu".

Todos os homens têm o pecado original.
Só uma mulher não tem o pecado original.
Esta mulher chama-se Maria.
A alma dela é boa e bela.
Ela mais tarde será a Mãe de Deus.
Porisso ela com Seu Filho esmagará a cabeça da cobra que é o demônio.
E porque Maria é sempre boa o demônio a teme.

9 Ĩwayhuuǰe. DAHÖYBAUPTABIRE PEČE'WA NA ĨROPITSUDU

Adãonori Eva mè ĩpo'reõ ǰahurè.
Höywa ma čito onori wi.
Höymanauö wè uptabidi,wama tsawidi.
Höymanauö te tiña.
"Höywa wa čito.Aptoorè Höymanauö Ĩ'ra ǰa we či'ra tia u.Höywa ǰa apö čitowa".
Aybönori ĩwè hã höywa u ǰa re.Höymanaǰa'ra.
Aybönori ayhini ropö ĩwačètè'rata rè.
Miči piõ ĩwačètè'ratač hã.

Ãhã ta piõ Maria na ĩčiči.
Ĩhöybauptabire wè uptabi.
Te ǰa aptoorè čihöymanauöna.
Taha wa ǰa õhã ti'ramè aptoorè wahi nè hã wauburè'raỹ watii ǰahurè.
Tarè Maria wè uptabi uöči bö wauburè te pipadi.

Décima lição. ANUNCIAÇÃO DO ANJO A MARIA

Um anjo desceu e disse-Lhe:

"Saudo-Te Maria,Cheia de graça,oSenhor está contigo,
entre tôdas as mulheres sòmente tu és a mais bela.
Por isso Tu serás a Mãe de Deus".

Maria respondeu:

"Como será isso? Eu nunca me aproximei de nenhum homem".

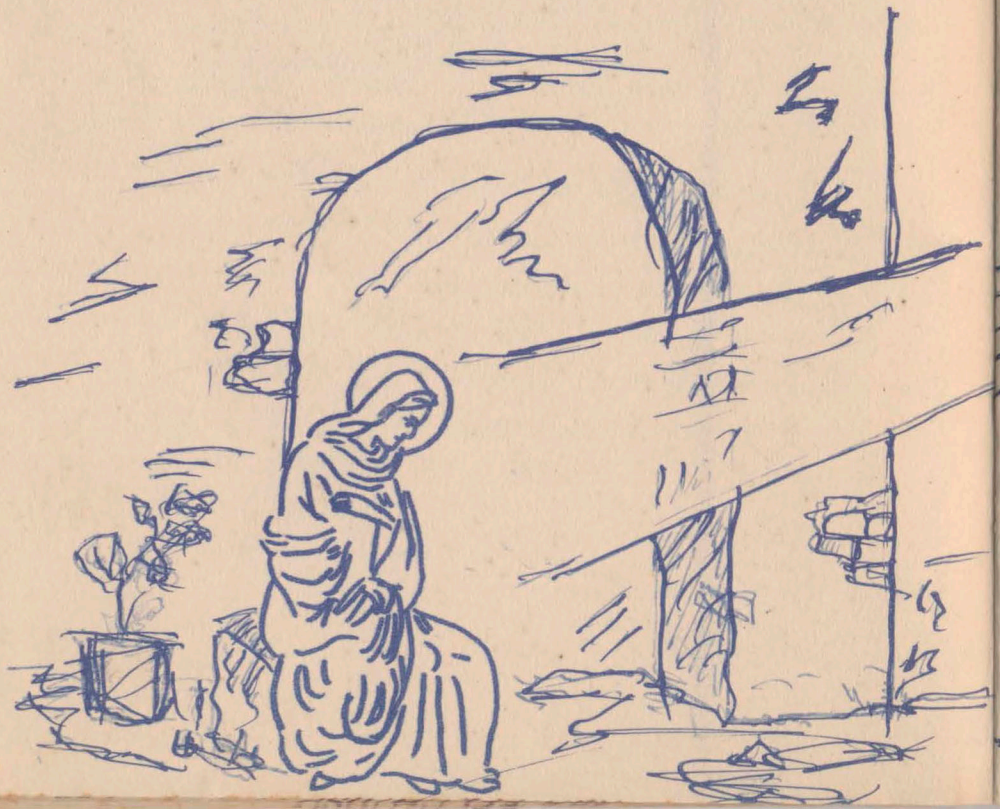
O anjo falou-Lhe outra vez:

"Deus Espírito Santo descerá de um modo extraordinário
em Ti".

Maria então disse:

"Assim seja conforme Deus quer".

Maria,depois de ter falado assim, ficou sendo
a Mãe de Deus.



Ìwayhuuǰe. DAWATSUU'WA MARIA MA TE ÎROWATSUU NA HÃ

Dawatsuu'wa ma we ĩtèmè či'ra,te tama tiña:

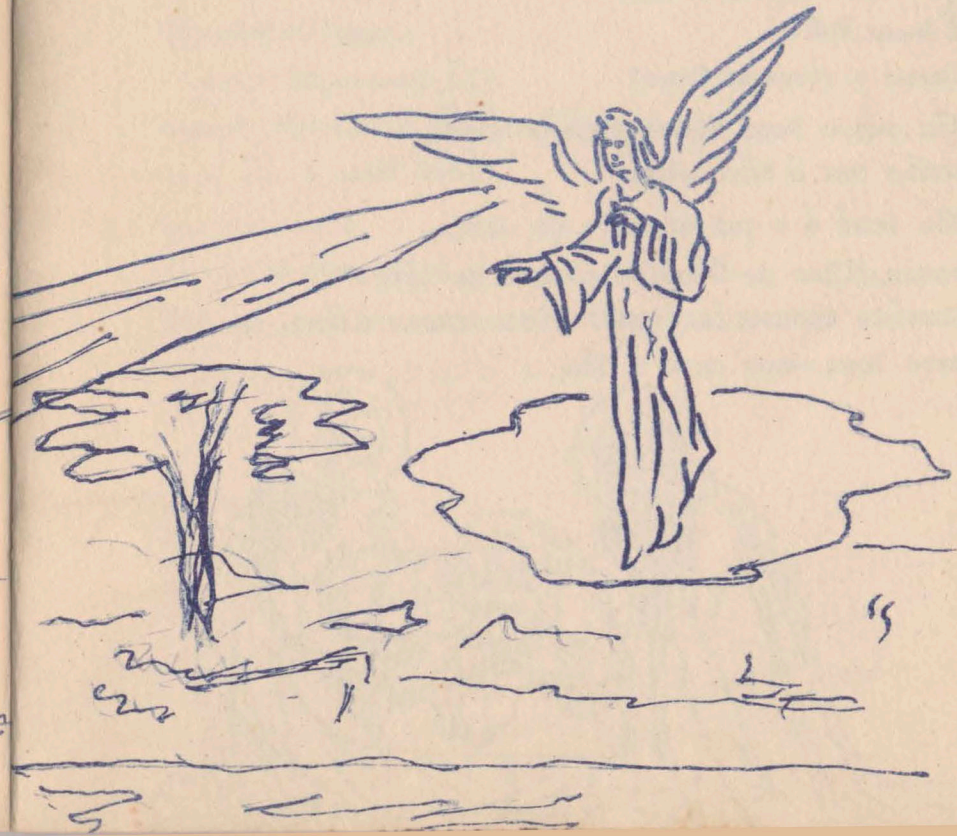
"Atsawidi Maria ĩwèǰe ĩčirèõ,ĩhõa te aymè re tsamra,
piõ ayhini ñêrè ačiwaproči aywèuptabidi.
Taha wa ǰa Höymanauõna ahã".

Maria te atsa tama tiña:

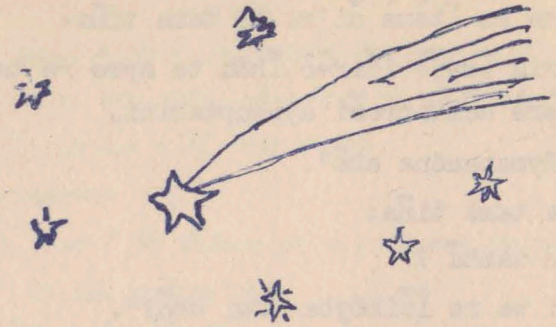
"E niha ǰa ta wambã ?
Waha aybõ wi wa re ĩčihõyba ǰawi uõči".

Dawatsuu'wa durè tama ãwè:

"Höymanauõ ĩhõybauptabiwè ha wi ǰa aymawi ayhõyba re
ãǰe". Maria te oto tiña:"Ĩhe Höymanauõ te wè na hã".
Maria anè te ñari wi ma Čihõymanauõna.



Décima primeira lição. JESUS CRISTO



Quem é Jesus?

É o Filho de Deus;Deus de verdade.

Quem é a Mãe de Jesus?

É Maria.

Quem é o Pai de Jesus?

É Deus Pai.

Jesus é sòmente Deus?

Não,sendo Deus ficou também homem.

Então que é São José?

São José é o pai adotivo de Jesus.

Jesus,filho de Deus,veio aqui na terra?

Sim,êle desceu para salvar as nossas almas,
para levar-nos para o Céu.

11 Ĩwayhuuje. JESUS CRISTO

E wa Jesus ?

Höymanauö'ra,to Ĩböre Höymanauö.

Jesus,e'wa ina?

Maria Ina.

Jesus,e'wa imama?

Höymanauö imama.

Jesus,e Höymanauö či?

Maredi,Höymanauö ñèrè ma čiayböe.

José Ĩpe e wahã bètè?

Jesusmamaamo.

Jesus,Höymanauö'ra e tia u ma we wi?

Ĩhe,ma we či ra wahöybauptabire peče wa da,rowè
u te re wañimroy mono da.

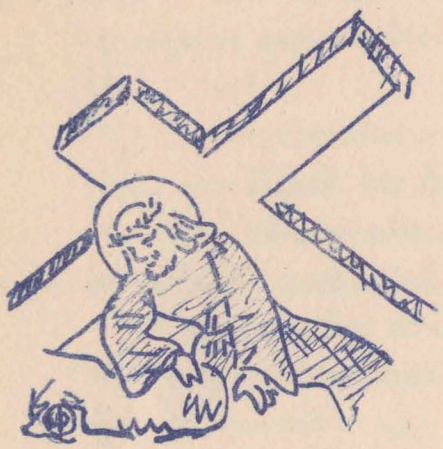
DÉCIMA SECUNDA LIÇÃO - ENSINAMENTOS DE JESUS

Quando Jesus era grande ensinava a todos.
Êle pregava as verdades de Deus.
Jesus disse:
"Deus é nosso Pai, nosso maior Amigo.
Vocês, rezando, digam assim:
- Pai nosso, que estais no Céu,
louvado seja por todos
o Vosso santo Nome,
ficai entre nós para ser o nosso Senhor;
como Vós quereis exista tudo no Céu e na terra.
Dai-nos todos os dias a nossa comida,
Perdoai-nos tôdas as nossas maldades,
assim também nós não guardaremos
raiva do nosso próximo,
quando nos fizer mal.
Afastai tudo quanto o demônio
queira impor nos,
e livrai nos de todo o mal.
Assim seja.

12.Ĩwayhuuǰè. JESUS TE TAMA RE ĨROTIǰA'RA MONO

Jesus prèdu wa ĩro mono bö te te dama re roti.
Höymanauö na rowatsuu te naĉi dama rowayhuu.
Jesus te tiña:
Hömanauö wamama, tsawi uptabiredi,
ǰa atsõ'reǰa'rawa abamhã anè ñariǰarawa aba:
- Wamama höywa u te re ayhöyma a mo,
dañouma ayama re dawa taǰa'ra mono bö aĉiĉi wà ma,
we wama re atsamra mono bö wañimĩhöa da;
ayama wè na te tiamhã, höywa u ǰema ayma re
höymanaǰa'ra mono bö.
Mara ñidöpöĉi watsa wama re añomri mono.
Wawaĉètère ĩböre wawi re añamrare mono,
anè waĉirè hã waama waĉètèǰa'ra monomhã atsa
wa te'ruǰa'ra ana.
Wauburè te wama ĩrotiǰa'ra mono wawi tsawina,
marĩ ĩwèõ hã wawi re añiĉiĉi mono.
Anè.

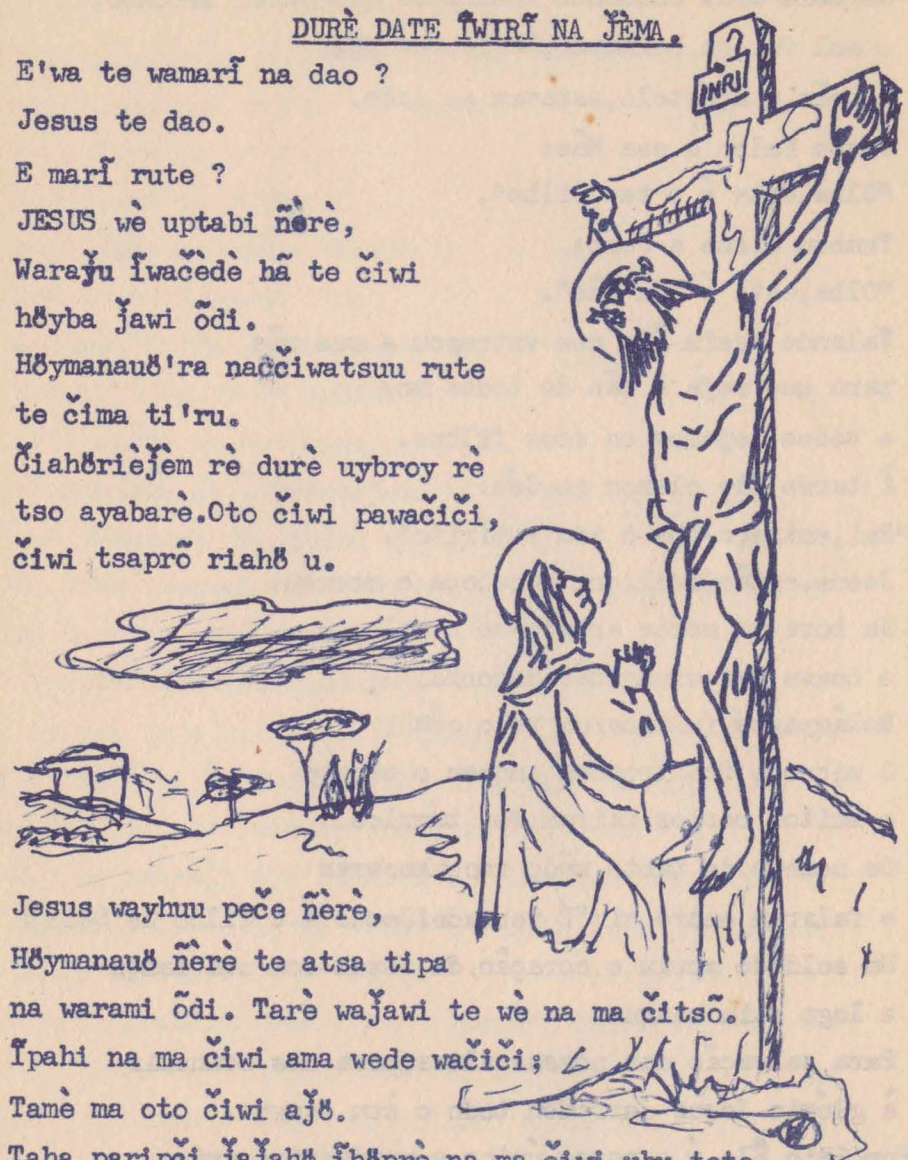
Décima terceira licão. PAIXÃO E MORTE DE JESUS



Quem está na Cruz?
É Jesus que está na Cruz.
Por que?
Jesus era muito bom,
mas os maus
não gostavam dÊle.

Porque Êle lhes disse:
"Eu sou o Filho de Deus",O condenaram.
Com espadas e cacetes foram para buscá-Lo.
Então amarraram-nO e levaram-nO para a cidade;
Jesus mesmo podendo,sendo Êle Deus,não se defendeu.
Poramizade para conosco entregou-se porque queria.
Êles amarraram-nO numa coluna e bateram nÊle.
Puseram-Lhe uma veste escarlata para O insultar
e colocaram-Lhe também uma corôa de espinhos.
Então puseram-Lhe aos ombros a Cruz.
Embora muito pesada Êle a levou até um morro
que se chama Golgota.

13 Ĩwayhuuje. JESUS AYBÖNORI ČIWI Ĩ'RUYWAPARI NA HÃ DURÈ DATE ĨWIRĨ NA JÈMA.



E'wa te wamarĩ na dao ?
Jesus te dao.
E marĩ rute ?
JESUS wè uptabi ñèrè,
Waraỹu ĩwačèdè hã te čiwi
höyba ỹawi õdi.
Höymanauö'ra naččiwatsuu rute
te čima ti'ru.
Čiahörièjem rè durè uybroy rè
tso ayabarè.Oto čiwi pawačiči,
čiwi tsaprõ riahö u.

Jesus wayhuu peče ñèrè,
Höymanauö ñèrè te atsa tipa
na warami õdi. Tarè waỹawi te wè na ma čitsõ.
Ĩpahi na ma čiwi ama wede wačiči;
Tamè ma oto čiwi ajö.
Taha paripči ỹajahö ĩhöprè na ma čiwi ubu tete
waèja'ra da,oto wabjerèčičiã ma tama čerèni.
Wamarĩ ma tama tsa'rani.
Pire uptabi ñèrè te čičada tiö.
Tsõa na ma waje Golgota na ičiči.

Chegado lá pregaram-nO na cruz a qual levantaram
ao meio dia. Enquanto agonizava num calor medonho,
o sol foi-se baixando,Maria,sua Mãe,
e João,o apóstolo,estavam ao lado.
Jesus falou à sua Mãe:
"Olha,êste é o teu filho".
Também disse a João:
"Olha,esta é tua Mãe".
Falando assim Êle nos entregou a sua mãe
para que seja a mãe de todos nós
e todos sejamos os seus filhos.
À tarde Êle clamou ao Céu:
"Pai,entrego-Lhe o meu espírito".
Jesus,então,inclinou a cabeça e morreu.
Na hora da morte apagou-se o sol
e houve uma escuridão medonha.
Relâmpagos fulminaram pelo céu !
O ribombo dos trovões encheu o espaço
e muitos mortos sairam dos túmulos.
Os homens de tanto mêdo reconheceram
e falaram entre si:"É verdade!Jesus é o Filho de Deus".
Um soldado abriu o coração de Jesus com uma lança
e logo saiu sangue.
Para salvação das nossas almas,para nos conduzir
à glória Jesus derramou todo o seu sangue.
Por isto Êle é o nosso único e verdadeiro amigo.
Os amigos tiraram-nO e puseram-nO numa gruta,
fechando-a com uma grande pedra.

Tamè ma oto čiwi tètè wamarĩ na wedejapujeb na,
abjuma ma ĩrè čiwi titsã,
Rowa'ro wawè na robjawi ñèrè ma bödö ama aypra.
Maria ina,João rotiwèjau'way mè te ĩ'rata ayma'wa.
Jesus tina ma te tiña:
"Madöö,ãhã ta ay'ra".
Durè João ma tiña: "Madöö,ãhã ta àna".
Anè te ñari wamhã tina
ma wama ti'ru ayhini wàna da.
Wanori ĩ'ra nè hã ayhini.
Bödö čipra wa te höywa u hö:
"Imama,ãhã ta ĩhöybauptabi wa ja ama titsõ".
Amè Jesus ma oto ti'rã po,ma dörö.
Döö wimhã awaawi ma tiromra,bödö ma aymauri peče,
anè harè ma tiro wawã.
Taywaptsa miči te rob'utãã!
Tayrãrã umro na ma rãrã čitob!
Ètẽ'rayrã ma čipooja'ra.Ĩdö abre hawi ma wayrè.
Waja pahi te tamè ma rowayhuuja'ra.
Te čima mrèmèju:"To čena!Jesus Höymanauö'ra".
Čiahöri'wa wa'rãpa na Jesus ma wa'rè ĩtsõtu'ruu ama.
Awaawi ma ĩwapru tiwi puru.
Wahöybauptabire peče mono da,rowè u te re wañimroy
mono da Jesus tiwapru uburè ma tsa'wa.
Taha wa höyba pitsutu wajawi'way uptabi.
Ĩtsawi'wanori ma čiwi či'ra,ètẽre ma čiwi tihi,
oto ènè ĩtsaẽtẽ na ma čiwi čito.

Décima quarta lição. RESSURREIÇÃO E ASCENSÃO DE JESUS

Jesus depois de morto ficou três dias no sepulcro.
Aí então Êle RESSUSCITOU.
Êle saiu da gruta sem que ela fosse aberta
cercado de uma luz brilhante.
Uns soldados que estavam vigiando a gruta
vxergaram esta luz fascinante
e cairam no chão.

Jesus ficou ainda quarenta dias
no meio do seus apóstolos
e foi pregando e explicando melhor o que já tinha
ensinado antes.Depois os levou num morro de onde
Êle se levantou do meio dêles para subir ao Céu.

14 Ĩwayhuuj̃e. JESUS APÖ ČIHÖYBA NA HÃ DURÈ HÖYWA U ĨWARA NA J̃ÈMA.

Jesus ma to tso rowaptö,čiumdatõ ma ama timara ètẽremhã.
Taha pari ma apö čihöyba.Ètẽre hawi ma watobro čitowayõ
ñèrè.Ĩroo waypo ma uyrĩ peče.
Čiahöri'wanori ètẽre pibuy'waj̃a'ra hã ĩroo waypo madöö
wayhuuõ pipa te anè harè ma čina.

Jesus mara 40 rotiwèj̃au'way mè te aö re tsamra hutu.
Taha wa ma roti tama ama waj̃ere peče.
Te oto rotiwèj̃au'wanori tsõa u te čimro,
tamè te tẽwi či'rè höywa u.

Décima quinta lição. O BATISMO

JESUS disse a São Pedro:"Tu serás o Chefe de todos".
Êle mandou que São Pedro fôsse o chefe em seu lugar.
Jesus mandou aos apóstolos:
"Ide por todo o mundo e batizai a todos
em nome do Pai,do Filho e do Espírito Santo.
Os batizados irão para o Céu,enquanto os não batizados
não entrerão no Céu.
Também os batizados maus não conseguirão o Paraíso.

Para que há o batismo ?

O batismo apaga o pecado original.
Porisso depois do batismo nós somos filhos de Deus
e irmãos de Jesus e ficaremos ao lado dÊle no Paraíso.

15 Ĩwayhuuje. Ĩ'RÃTII NA HÃ

Jesus Pedro ĩpe mate tiñã: "Ahã ja dañouma dañimĩhö a".
Pedro ĩpe Jesus jau čiĩhöa da ma tama roti.
Jesus rotiwèjau'way ma te robru:
"Daro mono bö oto ropèywa aba, ja re da'rãtiija'rawa
aba mono Imama, Ĩ'ra, Ĩhöybauptabiwè jadawa jarina".
Ĩ'rãtii rè ja ama re čitsa're höywa u, ĩ'rãtiiõ hã
damè re warèbè mono õdi.
Durè ĩ'rãtii ñèrè apö re ĩwacê tèja'ra mono hã höywa
u puči õdi.

E marĩ da ĩ'rati?
Ĩ'rãtii wamhã ĩwacêtè'rada ja te tiwi ama re ro baba.
Taha wa wa'rãtii parimhã wanobi Höymanauö'ra, Jesus
durè Wadubrada, ĩmè ja rowê u re wačiubumro.

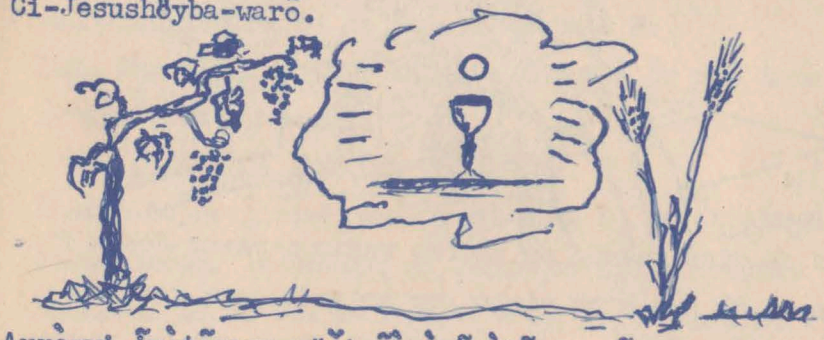
Décima sexta lição . A SAGRADA EUCARISTIA

Jesus antes da sua morte reuniu os Apóstolos
para comer com êles.
Depois da ceia Êle pegou o pão,olhou para o céu,
quebrou-o e deu para êles dizendo:
"Tomai e comei,êste é o meu Corpo".
Também pegou o cálice com o vinho e disse a êles:
"Tomai e bebei,êste é o meu sangue,que será derramado
para vós e para muitos,para a remissão dos pecados.
Fazei vós sempre igual".
Jesus é Deus porisso pode tudo sem exceção.
Quando Êle disse:"Êste é o meu corpo",o pão tornou-se
O CORPO de Jesus.

Também depois que Êle falou:"Êste é o meu sangue",
o vinho tornou-se SANGUE de Jesus.
Embora fique a aparência de vinho,não é mais vinho,
mas sim inteiramente a pessoa de Jesus.
Que é Eucaristia ?
A Eucaristia é o sacramento que contem,debaixo das
aparências do pão e do vinho,realmente o Corpo,
SANGUE,ALMA,e DIVINDADE,de Nosso Senhor Jesus Cristo
para alimento das almas.

16 Ĩwayhuuje. JESUSHÖYBAÑOMRI

Jesus dõõõ rè ma rotiwèjau'wa ubumro,ĩmè tsayhuri da.
Tsayhuri parimhã ĩuètẽwapu ma tiõ,höywa u te ma jawè,
ma ama aypoo oto,ma tete tama tsomri mrèmè rè:
"Ã,huri aba,ãhã ta ĩhöybawarõ".
Ma oto durè tiõ pijañomoa õjeje rè hã,durè tama ãwè:
"Ã,õhuri aba,ãhã ta ĩwapru,te ja atsa'wa aymawaaba hã,
durè daahõ ma hã,dawacède te re tsamra mono da. Aywa
re mañarija'rawa aba mono ja".
Jesus Höymanauõ te marĩ uburè wayhuu pečedi mici rẽmè
ana. Anè ñari wamhã:"Ãhã ta ĩhöybawarõ",ĩuètẽwapu ma
Či-Jesushöyba-warõ.



Aurèywi ĩuètẽwapu uõči ñẽrè,ĩuètẽwapu õdi oto,wahurè
ma Či-Jesushöyba.
Anè durè te te ñari mimhã:"Ãhã ta ĩwapru".Õjeje ma
Či-Jesuswapru. Aurèywi õjeje ñẽrè,õjeje õdi oto,wahurè
ma Či-Jesushöyba.
E marĩ Jesushöybañomri ?
Jesushöybañomri dahöybauptabirepečeje.Taha aurèywi
ĩuètẽwapu nèwa,õjeje nèwa te wañimĩhõa Jesus Cristo
ĩhöybawarõ na. ĩwapru na,ĩhöybauptabire na,Höymanauõ
na čimitsutu čiuywa na čena ĩrè re höymana,dahöybaupta-
bire ma te re tsomrija'ra mono da.

Décima sétima lição. A SANTA MISSA

Quando o Padre celebra a Missa imita a Jesus.
Como o próprio Jesus,toma êle a hóstia e diz:
"Êste é o meu Corpo".Então a hóstia se torna o Corpo de Jesus.
O Padre levanta Êste Jesus para nós,para O olharmos.
Êle também pega o cálice com o vinho,se enclina e diz baixinho:"Êste é o meu Sangue".

Logo depois de ter falado assim o vinho se torna Sangue de Jesus. O Padre levanta também o cálice com o Sangue de Jesus para nós,para que nós O louvemos.

Todos os dias quando os padres rezam a missa Jesus fica presente no pão e no vinho por amizade para conosco e para a salvação de nossas almas. Na hora que os padres levantam a Jesus digam baixinho assim:"Meu Senhor e meu Deus!"
Sôbre os altares é costume haver pequenas casas de madeira, os tabernáculos.Aqui dentro mora Jesus na aparência da hóstia.A quem êles costumam dá-Lo ?
Aos batizados,aos cristãos. O distribuem a todos os cristãos?
Não,êles dão a comunhão só aos bons;para aquêles que têm a alma boa,para os que não têm pecado grave.

17 Ĩwayhuuǰè. ĨTSA'RADA

Tsa'rata wamhã̃ (wamama) Jesus te te ama re tsamariǰa'ra.
Jesus nè hã̃ ǰa ĩuètẽwapu tiö,ǰa tiña:"Ãhã̃ ta Ĩhöybawarõ".
Taha wa ĩuètẽwapu ǰa Čĩ-Jesushöybawarõ.
Ĩhöa te ǰa oto õhã̃,Jesus,tsarõtõ wama,wa te re madööǰa'ra mono da.
Piǰañomoa öǰeǰe rè hã̃ ǰa oto durè tiö,ǰa tiñihöpö,ǰa tiña tiawi:"Ãhã̃ ta Ĩwapru".
Ñari wi öǰeǰe ǰa Čĩ-Jesuswapru.
Ĩhöa ǰa durè piǰañomoa Jesus wapruy rè tsarõtõ wama hã̃, ama wa wataǰa'ra da.
Ĩhöanori mara ñidöpöčĩ re tsa'rataǰa'ra monomhã̃ te načĩ Jesus ĩuètẽwapu na durè öǰeǰe na hã̃ Čihöyba waǰawi te, wahöybauptabire te re pečeǰa'ra mono da.
Ĩhöa Jesus te re tsarõtõǰa'ra monomhã̃ ǰa anè tama re ñariǰa'rawa aba mono:
"AHÃ̃, ĨMA ĨHÖA,AHÃ̃ ĨMA HÖYMANAUÖ."
Ĩtsa'rataǰeb ñičĩwi wedeñi na rire te re čimatsamre, Jesusñorõwa. ĩuètẽwapu na Jesus te ĩre re höyba.
Ĩhöanori te re tsa'rataǰa'ra mono rè te te čĩwi re tsani te dama tsomriǰa'ra da.
E'wamnori ma ǰa načĩ tsomriǰa'ra ?
Ĩ'ratii rè ma,Cristomè ma čĩ.
E ta wamhã̃ Cristomè ma ayhini te te tama re tsomriǰa'ra ?
Maredi,ĩwe ma,ĩhöybauptabire wè rè ma,ĩwačẽtèǰaètẽõ rè ma čĩ te te tama re tsomriǰa'ra Jesushöybañomri hã̃.

Décima oitava lição. OS DEZ MANDAMENTOS DE DEUS

Quem são aquêles que vivem bem ?

Aquêles que obedecem a Deus em todos os lugares do mundo e sempre vivem retamente.

Deus mandou assim:

"Eu sou o Senhor Teu Deus.

1-Sòmente Eu sou Deus.Não tenhas outro fora de mim.

2-Não tomes Seu Santo Nome em vão.

3-Guarda os domingos e festas.

4-Honra pai e mãe.

5-Não mates.

6-Não peques contra a castidade.

7-Não furtes.

8-Não levantes falso testemunho.

9-Não desejes a mulher dos outros.

10-Não cobices as coisas alheias.

Obedecendo a tudo o que Deus mandou,iremos para o Céu.

18 Ĩwayhuuje. HÖYMANAUÖ DEZ DAMA Ĩ'RU HÃ

E'wamnorihã te wè rè re höymanaǰa'ra ?

Daro mono bö ĩpo're peče či Höymanauö ma te wè rè re höymanaǰa'ra.

Höymanauö ãhã te ti'ru:

Wahã ĩhöa,Höymanauö ate hã.

1-Wahã ĩčiwaproči Höymanauö,aymawire ama re atsapaare mono tõ.

2-Höymanauönici wè hã tarè re čici mono tõ.

3-Ĩhöañimara ĩböre re pibuy mono.

4-Aymamanori àna mè re tsawi peče ǰahurè mono.

5-Rè ačipãrĩ mono tõ.

6-Re ačiceb'õ mono tõ.

7-Re ačiptsayhuri mono tõ.

8-Re ačadawanipeče mono tõ dawatsuu wamhã.

9-Piõ date hã ačima re wère mono tõ.

10-Marĩ date hã ačima re wère mono tõ.

Höymanauö taha te ĩ'ru ǰarina hã höywa u wa ǰa re wa čitsa're wa po're peče wamhã.

Décima nona lição. O PECADO

Como se chamam tôdas as desobediências contra os mandamentos ? Chamam-se pecados.

A desobediência grande como se chama ?

Chama-se pecado grave.

Por que se chama pecado grave?

Porque depois de ter cometido tal pecado Deus não é mais nosso amigo e também porque perdemos a graça habitual. O demônio levará a alma consigo para o inferno

O que é o inferno ?

É o lugar para os que têm o pecado grave.

Todos os que morrem com o pecado mortal,cada qual, segundo a gravidade dos seus pecados,vai no seu lugar no inferno. Lá êles têm que ficar sempre junto com os demônios. O inferno é mesmo o mais horrível lugar. Não há nada de bom nêle.Um fogo extraordinário fica queimando continuamente sem acabar.

A desobediência leve como se chama ?

Chama-se pecado venial.

Por que se chama pecado venial ?

Quando se comete o pecado venial diminue-se a amizade de Deus,a alma Lhe agrada pouco.

Êstes cairão no purgatório.

O que é o purgatório?

É o lugar para os que têm pecados veniais.Os que morrem com o pecado venial têm que ficar certo tempo no purgatório.Só depois que êles tiveram outra vez as almas limpas irão para o Céu.

19 ĩwayhuuje. ĨWACÈDÈ

Hõymanauõ te wama ĩ'ru na ĩpo'reõ,e niha uburè ĩwamri hã?
Ĩwacẽtè na ĩcĩcĩ hã.
Ĩpo'reõ uptabi,e niha ĩcĩcĩ hã ?
Ĩwacẽtè jàetẽ na ĩwamri hã.
E marĩ wa ĩcĩcĩ ĩwacẽtè jàenè ?
Dawacẽtèjẽtẽparimhã Hõymanauõ čimijawi õredi.
Ĩwèuõčĵe ĩhõybauptabire wi ja re wayrèbè.
Wauburè ĩhõybauptabire čitèmè ja te re čimro ujõmauõči u.
E marĩ ujõmauõči ?
Ĩwacẽtè uptabi da hã.
Tiro mono bõ re ĩwacẽtèuptabija'ra mono hã dõõ čidõpõči te re reree ujõmauõči u.
Tamè wauburè mè re hõymanauõčija'ra.
Ujõmauõči remhã ro pipa uptabidi marĩ may wè nère omhã.
Aymawi ujõ te re roo uõči,čiutõrĩ ana.
Ĩpo'reõ prã,e niha ĩcĩcĩ hã ?
Ĩwacẽtè prã na ĩwamri hã.
E marĩ wa ĩcĩcĩ ĩwacẽtè prã ?
Ĩwacẽtè prãy wamhã Hõymanauõ čimijawi prãyredi,ĩhõybauptabire ja tiwi tiwè prãyre,anè rè ja ujõma-prã u re reree. E marĩ ujõmaprã ?
Ĩwacẽtè prã da hã. Ĩwacẽtè prã re dõõja'ra monomhã ujõmaprã u ja aõ re čiubumro. Ĩhõybauptabire apõ re pečeja'ra mono wamhã rena ja re čitsamari rowè u,hõywa u.

O purgatório não existe sempre,não há também nêle demônios.

Quando é que se comete o pecado grave ?

Os que desobedecem aos mandamentos de Deus pecam.

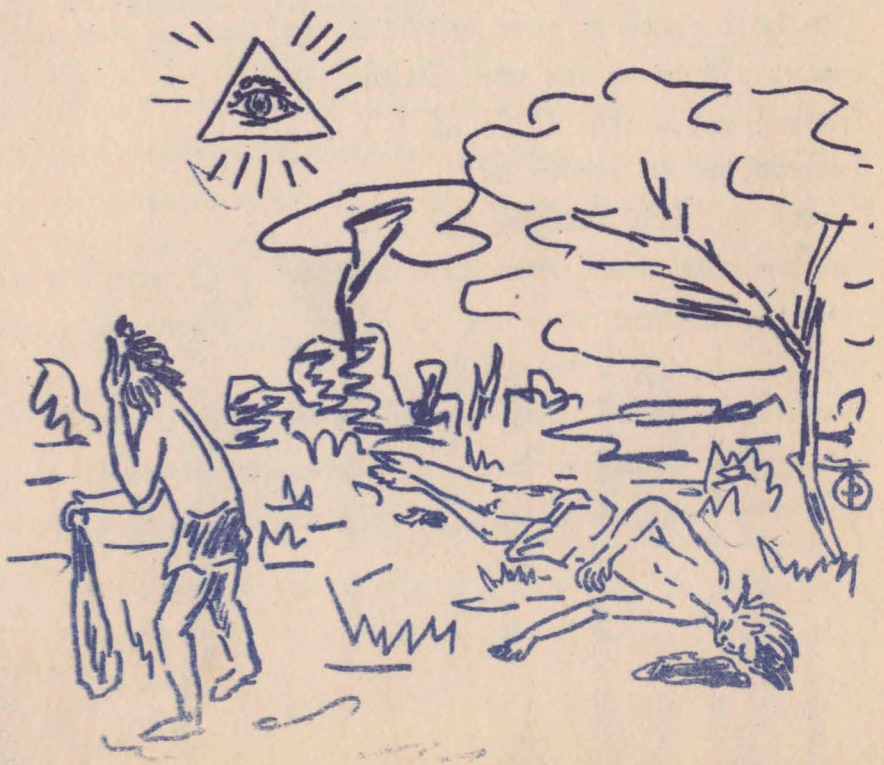
Agora aquêles que desobedecem num ensino grave com pleno conhecimento e por querer,cometem o pecado grave.

O que é então o pecado venial ?

Aquêles que pecam em matéria grave com pleno conhecimento mas sem querer completamènte cometem o pecado venial.

Também aquêles,que mesmo querendo mas não tendo o pleno conhecimento numa matéria grave,cometem o pecado venial.

Os que têm o pleno conhecimento dum pecado e o querem, mas em matéria leve,cometem também um pecado venial.



Uǰõma prã̃,onè uõči õdi,wauburè ĩwa re ĩhõymanaǰa'ramono nèy õdi.

E marĩ wa te re dawačẽtèuptabiǰa'ra ?

Höymanauõ te dama ĩ'ru na re ĩpo'reõǰa'ra mono te re dawačẽtèǰa'ra. Rowayhuu pečẽ ñẽrè marĩ ĩwačẽdè roti pire na hã̃ date dačima re wèǰa'ra mono ǰete ǰa te re dawačẽtèuptabiǰa'ra.

E marĩ wamhã̃ bètè dawačẽtè prã̃ hã̃ ?

Rowayhuu pari dačima wèprã̃ ñẽrè roti pire na re dawačẽtèǰa'ra monomhã̃ dawačẽtè prã̃.

Durè čima wè wamhã̃ roti pire na hã̃ tarè rowayhuuprã̃ wamre ĩwačẽtè prã̃.

Marĩ wačẽtè na rowayhuu pečẽ ñẽrè roti wapu na durè te čima wè wamhã̃ tarè ĩwačẽtè prã̃ durè.

Vigésima licão. A CONFISSÃO

Quando nós cometemos o pecado grave a nossa alma fica muito feia.
Nêste estado Deus não é mais o nosso amigo e assim não podemos entrar no Céu.
Como podemos limpar outra vez as nossas almas?
Como se tiram outra vez os pecados ?
Só com a confissão.
Como nós nos confessamos ?
Primeiro:examinando a nossa consciência.
O que é que nós examinamos ?
Pensando,ajuntamos todos os nossos pecados graves e leves.
É assim que nós nos conheceremos.
Primeiro nós nos examinaremos sôbre os pecado graves e também sôbre o numero de cada um dêles.
Depois do exame de consciência faremos o ato de contrição:

" Deus,Vós sois Meu Pai.
Vós sois infinitamente bom.
Mesmo assim Vos offendi.
Também sou a causa da morte
do Vosso Filho Jeusus e,para
não ser jogado no inferno,
eu me arrependo verdadeiramente.
De ora em diante não vou mais
pecar. Tende piedade de mim
e perdoai-me ".

20 Ĩwayhuuǰe. ĨČIWATSUU

Re wawačẽtèuptabiǰa'ra monomhã wahöybauptabire ǰa wawi re wačẽtèpečeǰa'ra.
Anè rè hã Höymanauö te re waaǰawi mono õdi oto,durè höywa u re wa wayrèbè mono õdi.
E niha wa ǰa wahöybauptabire apö wa re re pečeǰa'ra ?
E niha te ĩwačẽdè apö re čiutõriǰa'ra ?
Dačiwatsuu wapči.
E niha wa ǰa ta wamhã re wačiwatsuuǰa'ra ?
Wa ǰa aö re wačipibuyǰa'ra.
E marĩ ǰo ǰa re čipibuǰa'ra ?
Rotsa'rata na wa ǰa wawačẽdè wa te re ubumroyre uburè.
Taha wa wa ǰa re wačiwayhuuǰa'ra.
Wawačẽtè ǰaètẽ ǰo uymrè wa ǰa re wačipibuyǰa'ra,wa ǰa te ama re mroǰa'ra ĩahö ǰo.
Wačiwayhuuǰa'ra paripči wa ǰa oto re wači'ruy waparǐǰa'ra:

" Höymanauö,ahã Imama,
aywè uptabi uöči ñẽrè
wa aywaè.ĩwačẽtè wa ma
durè Jesus Ay'ra dörö.
Uǰömauöči u te ĩmeyõ
umñačite.Taha uburè wa wa
ǰa ĩči'ruywapari peče.
ǰa apö ĩwačẽtè õdi oto.
Ĩǰawi peče ǰa,ĩwačẽtère
ima tsamrarena ".

Depois de nos termos arrependido vamos um por vez ter com o padre.

É então que lhe contamos, baixinho, todos os nossos pecados.

Acabado, o padre nos dará algumas instruções e por fim dirá:

"Eu te perdôo os teus pecados em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo".

Depois de ter êle falado assim os nossos pecados deixam de existir.

A nossa alma fica bela.

Anè re wačiˈruywaparijaˈra monomhã ǰa oto rena re wačibarè wačiwatsuujaˈra da ĩtsaˈrataˈwa, ĩhöa uptabi u. Uburè wa ǰa wawačẽdè wa te tama re tsõrèǰaˈra tiawi.

Töybö wamhã ĩhöa ǰa atsa wama re roti peče durè, tiawi.

ǰa oto tiña:

"Aywačẽdè wa ǰa ama tsamra Imama, ĩˈra, ĩhöybaupatiwè ǰadawa ǰarina".

Ane ñari wi wawačẽdè uburè maredi oto.

Wahöybauptabire wè uptabidi.

Quando vocês se confessarem contem todos os pecados graves. Porque se vocês deixarem de contar só um pecado não seriam perdoados seus pecados,mas só iriam tornar mais grave o pecado.

Quando o padre tiver acabado de falar para nós, voltemos ao nosso lugar e meditemos assim:

" Deus,Vós sois o meu melhor amigo.
Vós me perdoastes os meus pecados".

Então façamos também o nosso proposito:

" Não vou mais pecar;conservarei limpa a minha alma.
Dai-me sempre a vossa graça para eu ficar forte.
Eu sòzinho sou muito fraco. Sem Vós cairei outra vez no pecado ".

Então depois da confissão ficam perdoados todos os nossos pecados ?

Sim,todos,se nós não deixarmos de contar nenhum pecado grave.

E se nós esquecermos um pecado grave ,
que acontece ?

Mesmo se nós esquecermos um pecado grave,todos os nossos pecados ficam perdoados.

Mas na próxima confissão teremos de contar ao padre:

" Na última vez esqueci um pecado grave ".

E então o diremos. Depois disto acabou mesmo tudo.

Re ačiwatsuja'rawa aba monomhã amanawi ĩwačètè jaènè miči rẽmè ana.

Èrè miči rẽmèmhã aywačèdè uburè ayma tsamra ana,tarè ja aywačètè jaètẽ upta.

Ĩhöa te wama roti pari ja oto re wačibarè wajabje u, ja anè wa te wačima re rotsa'ratajа'ra:

" Höymanauö,atsawi uptabidi. Ĩwačètère ma to uburè ima ĩtsamrare ".

Ja oto durè wačiama wa te tama re ropitsutuja'ra:

" Apö ĩwačètè õdi ja oto,ĩhöybauptabire wè uöči ja. Ĩwèje ja ima re tsomri uöči mono čadare ĩñiptete mono da. Waha ĩčiwaproči hã ĩñib'uwaredi.Ahã mare wamhã ãtè ja apö ĩwačètè ".

E ta wamhã dačiwatsuu parimhã dawačèdè uburè peče ja dama tsamra ?

Ĩhe,dawačètè jaènè miči rẽmèõ wamhã uburè peče ja dama tsamra.

E ta wamhã dawačètè jaètẽ na dapo'reciöri wamhã, e niha ja ?

Dawačètèjaètẽ na dapo'reciöri ñère ja uburè peče, ãhã jema dama tsamra.

Tarè dačiwatsuu ama tsahu wamhã ja ĩhöa ma rowatsuu:
"Ĩwana wamhã miči wa ama po'rehaö ĩwačèdè jaènè ".
Ja tama čičí. Ta parimhã töybö peče oto.

Quando vocês se confessarem contem todos os pecados graves. Porque se vocês deixarem de contar só um pecado não seriam perdoados seus pecados,mas só iriam tornar mais grave o pecado.

Quando o padre tiver acabado de falar para nós, voltemos ao nosso lugar e meditemos assim:

" Deus,Vós sois o meu melhor amigo.
Vós me perdoastes os meus pecados".

Então façamos também o nosso proposito:

" Não vou mais pecar;conservarei limpa a minha alma.
Dai-me sempre a vossa graça para eu ficar forte.
Eu sòzinho sou muito fraco. Sem Vós cairei outra vez no pecado ".

Então depois da confissão ficam perdoados todos os nossos pecados ?

Sim,todos,se nós não deixarmos de contar nenhum pecado grave.

E se nós esquecermos um pecado grave ,
que acontece ?

Mesmo se nós esquecermos um pecado grave,todos os nossos pecados ficam perdoados.

Mas na próxima confissão teremos de contar ao padre:

" Na última vez esqueci um pecado grave ".

E então o diremos. Depois disto acabou mesmo tudo.

Re ačiwatsuja'rawa aba monomhã amanawi ĩwačètè jàènè miči rẽmè ana.

Èrè miči rẽmèmhã aywačèdè uburè ayma tsamra ana,tarè ja aywačètè jàètẽ upta.

Ĩhöa te wama roti pari ja oto re wačibarè wajabje u, ja anè wa te wačima re rotsa'ratajа'ra:

" Höymanauö,atsawi uptabidi. Ĩwačètère ma to uburè ima ĩtsamrare ".

Ja oto durè wačiama wa te tama re ropitsutuja'ra:

" Apö ĩwačètè õdi ja oto,ĩhöybauptabire wè uöči ja. Ĩwèje ja ima re tsomri uöči mono čadare ĩniptete mono da. Waha ĩčiwaproči hã ĩnib'uwaredi.Ahã mare wamhã ãtè ja apö ĩwačètè ".

E ta wamhã dačiwatsuu parimhã dawačèdè uburè peče ja dama tsamra ?

Ĩhe,dawačètè jàènè miči rẽmèõ wamhã uburè peče ja dama tsamra.

E ta wamhã dawačètè jàètẽ na dapo'rečiöri wamhã, e niha ja ?

Dawačètèjàètẽ na dapo'rečiöri ñère ja uburè peče, ãhã jema dama tsamra.

Tarè dačiwatsuu ama tsahu wamhã ja ĩhöa ma rowatsuu: "Ĩwana wamhã miči wa ama po'rehaö ĩwačèdè jàènè ". Ja tama čiči. Ta parimhã töybö peče oto.

Vigésima primeira lição. A ORAÇÃO

A quem nós rezamos ?
A Deus,a Jesus,à Mãe de Jesus e aos Santos.
Como nós rezamos a Deus Pai ?
Nós rezamos a Deus Pai dizendo o " Pai Nosso ".
Como nós rezamos à Trindade ?

" Seja louvado por todos Deus Pai,
Filho e Espírito Santo;
Como antigamente,agora e sempre
e por todos os tempos sem acabar.
Amém ".

Como nós rezamos à Mãe de Jesus ?
Nós rezamos assim:

" Saudo-Te,Maria,cheia de graça,
o Senhor está conTigo;
entre tôdas as mulheres só Tu és a mais bela;
também todos louvam a máxima bondade
e beleza do Teu Filho Jesus.
Santa Maria,Mãe de Deus,rogai por nós pecadores
agora,e na hora da nossa morte.
Amém ".

21 ĨWAYHUUJÈ. ĨTSÕ'RE

E'way ma wa ja re waño'reja'ra?
Hoymanauö ma, Jesus ma durè Maria Jesusna jèma durè ĩwènori ma.
E niha wa ja re waño'reja'ra Höymanauö wamama ma?
Õhã "Wamama" na ĩstsõ're wa te re tsorèja'ra monomhã.
E niha wa ja re waño'reja'ra Höymanauö Ĩhöybañiumdatõ ma?

"Dañouma ama re dawataja'ra mono bö Höymanauö Imama, Ĩ'ra, Ĩhöybauptabiwè. Durè nè, awaawi, anè uöci, durè aptoorè ro re tsa'wari monomhã čintõrĩ ana.
Anè"

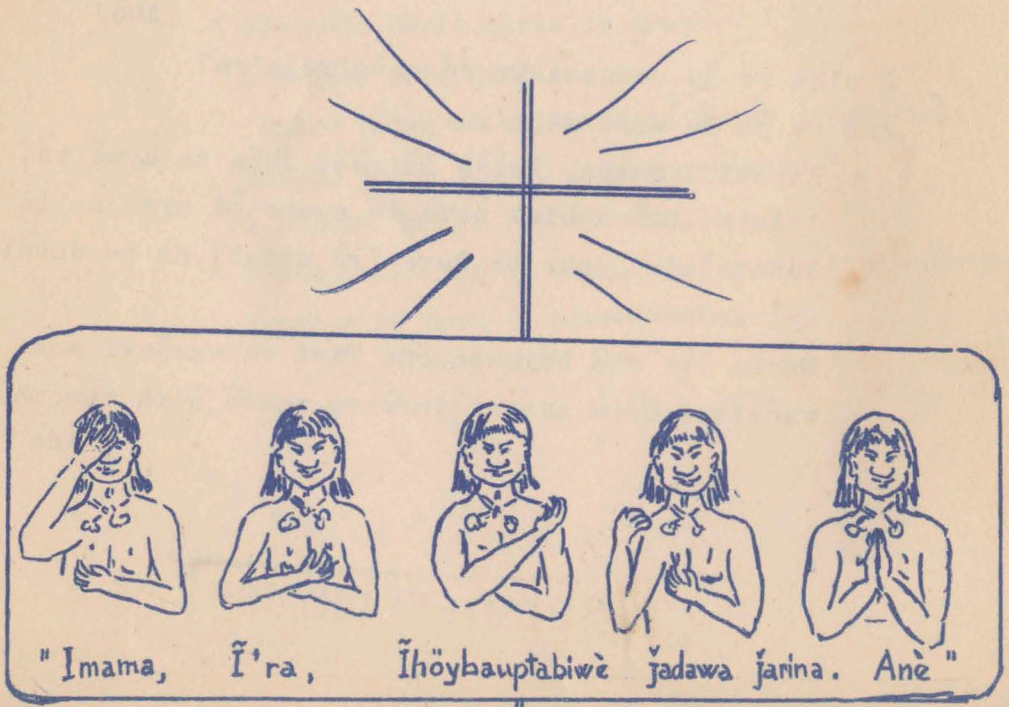
E niha wa ja Jesusna ma re waño'reja'ra?
Anè wa ja re waño'reja'ra:

"Atsawidi Maria, ĩwèjè ĩčirèõ, Ĩhöa te aymè re, tsamra, piõ ayhini ñèrè te ayama či aywè na re dawataja'ra, anè te durè ĩwè uptabi na re dawataja'ra ay'ra Jesus.
Maria ĩpe ahã Höymanauöna Tiwi re waajawi mono wa wačètère ñèrè awaawi durè re wadööjă'ra monomhã.
Anè"

SBD/FFLCH/USP

Nós rezamos só uma vez?
Não, nós rezamos todos os dias, de manhã, ao meio-dia, à noite, quando estamos doentes, até morrermos.
Para que rezamos ?
Para conquistar a amizade de Deus, fazer e pensar tudo bem.
Como nós começamos a rezar ?
Assim:
" Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.
Amém."

E mičï harè wa ǰa waño're-ǰa'rani? Maredi, mara čidopöčï wa ǰa re waño're ǰa'ra, mara rè uymrè, durè abǰuma, durè barana, durè waǰêpu wamhã, wadöö tèmè.
E marî da wa re waño're ǰa'ra?
Höymanauö te re waaǰawi peče mono da, marî uburè wa te re mañariwèǰa'ra mono da wañimrotsa'rata ǰêma.
E niha ǰa waǰere'ratani waño're hã? Ãhã ta:
"Imama, Î'ra, Ïhöybauptabiwè ǰadawa ǰarina. Anè".



Editado por gentileza

da

PERINI ENGENHARIA CIVIL EM GERAL LTDA

SÃO PAULO

PRO MANUSCRIPTO

Com licença da Autoridade Eclesiástica

e dos Superiores.